



京虎教育指定教材

英语(二) 第一书

老蒋英语(二) 绿皮书

翻译卷

2016

MBA、MPA、MPAcc等专业学位

考研英语(二)

高分翻译老蒋笔记

翻译技巧+短文精讲+真题研读+实战模拟

蒋军虎·主编

第3版

老蒋翻译课堂完整呈现，6年真题，40篇精炼范文，
一站式全面解决英语(二)翻译问题



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



京虎教育指定教材

英语(二) 第一书 410 老蒋英语(二) 绿皮书

翻译卷



2016

MBA、MPA、MPAcc等专业学位

考研英语(二)

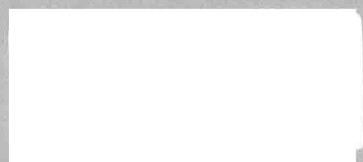
高分翻译老蒋笔记

翻译技巧+短文精讲+真题研读+实战模拟

蒋军虎·主编

第3版

老蒋翻译课堂完整呈现, 6年真题, 40篇精炼范文,
一站式全面解决英语(二)翻译问题



RFID



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

内 容 简 介

本书严格按照考研英语(二)考试大纲(非英语专业)和历年考研英语(二)翻译真题编写而成。针对考研英语(二)的翻译部分,本书从翻译概论、翻译技巧、翻译精讲、历年真题与详解、翻译实战五个部分予以讲解。作者在十多年教学和考研英语辅导的基础上,悉心总结提炼出词类活译法、代词归位法、重心转移法、化繁为简法等8种核心翻译技巧,并配以典型例句讲解;详细讲解历年翻译真题,帮助考生应用翻译技巧,掌握翻译方法;实战模拟部分的文章在素材选用上不仅与大纲的理论要求和样题风格保持一致,而且还与真题的难度值保持了高度的一致。结构清晰,简约实用,是不可多得的考研复习指导书。本书旨在帮助考生掌握翻译方法,提高翻译水平,适合所有参加考研英语(二)的考生。

图书在版编目(CIP)数据

2016MBA、MPA、MPAcc等专业学位考研英语(二)高分翻译老蒋笔记 / 蒋军虎主编. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5124-1740-3

I. ① 2… II. ① 蒋… III. ① 英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ① H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第061196号

版权所有,侵权必究。

2016MBA、MPA、MPAcc等专业学位 考研英语(二)高分翻译老蒋笔记

蒋军虎 主编

策划编辑 沈 涛

责任编辑 张 凌

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路37号(邮编100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱:shentao@buaa.edu.cn 邮购电话:(010)82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:787×1092 1/16 印张:13.5 字数:437千字

2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5124-1740-3 定价:32.80元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题,请与本社发行部联系调换。联系电话:(010)82317024

丛书序言

感谢大家选用京虎教育出品的“老蒋英语(二)系列教材”!这是一套为广大 MBA、MPA、MPAcc 等专业学位硕士考生精心研发的英语必备丛书,相信大家的考研英语(二)(以下简称“英语(二)”)的复习从今天开始将翻开全新的一页。

背景简介

1. 英语(二)背景

2009 年教育部按照培养目标的不同,把硕士研究生教育分为“学术型”研究生和“专业学位”研究生,与之相适应,研究生统考也分成两类:“学术类”和“专业学位类”。根据“专业学位类”研究生的培养要求,初试外国语设置“英语(二)”,供 29 个“专业学位”类别使用,原研究生统考“英语”更名为“英语(一)”,继续供“学术类”研究生统考使用。这 29 个专业学位包括 MBA、MPA、MPAcc、MEM、MF、教育硕士、新闻传播硕士、体育硕士、艺术硕士、临床医学硕士、公共卫生硕士等。

2. 英语(二)与 MBA 联考英语的渊源

英语(二)出现于 2009 年、实施于 2010 年,其前身是实践了十余年的 MBA 联考英语(考生可参考以下所附数据)。随着英语(二)的出现,MBA 联考英语也于 2009 年退出了历史舞台。有鉴于英语(二)只考过 6 年,仅有 6 套真题这一事实,丛书作者对往年的 MBA 联考英语历年真题做了搜集整理,以供考生参考。

英语(二)考试大纲样题与 MBA 联考英语往年真题比对:

英语(二)考试大纲样题	MBA 联考英语真题
完形填空(10%)	2008 年原题
阅读理解(40%)	
Text 1	2008 年 Text 1 原题
Text 3	2007 年 Text 3 原题
Text 4	2009 年 Text 1 原题
大作文(15%)	2007 年作文原题

但务必指出,随着英语(二)近些年的发展,其逐渐形成自己鲜明的特征和风格,即和最初的大纲样题及 MBA 联考英语真题渐行渐远,故考生的备考应以近 5 年英语(二)真题为主,MBA 联考英语真题仅供参考,若时间紧张,也可忽略,切莫等同视之。

3. 作者背景

蒋军虎,广大考生昵称为老蒋。京虎教育图书编委会主任委员,国家考研英语阅卷组资深成员,考研英语(二)辅导与图书创作第一人与开拓者。

自 2002 年以来,蒋军虎老师一直在讲授专硕 MBA 英语和考研英语(二),历经 12 年之久,培养的考生获得 MBA、MPAcc 等专业硕士学位者遍及全国各大名校,被广大学员信赖并一致推崇,



是“英语(二)辅导第一人”。“英语(二),找老蒋”的口碑在专业学位硕士考生中广为流传。

丛书四大特色

1. 紧扣大纲 精准实用

“老蒋英语(二)系列教材”严格依据《全国硕士研究生招生考试英语(二)考试大纲》编写而成,在素材选用上不仅与大纲的理论要求和样题风格保持一致,而且还与真题的难度值保持了高度的一致。

2. 体系科学 品种齐全

“老蒋英语(二)系列教材”分为词汇卷、句法卷、阅读卷、翻译卷、写作卷、真题卷和模考卷,共七卷,涵盖了全年各个阶段的复习:

①词汇卷	《考研英语词汇5合1老蒋详解》
②句法卷	《考研英语阅读基本功长难句老蒋精解》
③阅读卷	《考研英语(二)阅读理解精读80篇》
④写作卷	《考研英语(二)高分作文老蒋笔记》
⑤翻译卷	《考研英语(二)高分翻译老蒋笔记》
⑥真题卷	《考研英语(二)历年真题老蒋详解》
⑦模考卷	《考研英语(二)终极预测老蒋4套卷》

这些图书涉及英语知识和语言测试的各个方面,全面满足英语(二)考生的备考需要,可谓一套在手,备考无忧。

3. 老蒋视频 超值奉献

“老蒋英语(二)系列教材”附带全套老蒋英语(二)课程视频,内容涉及蒋军虎老师所讲授的①英语(二)全年备考总论、②词汇特训、③难句特训、④翻译特训、⑤阅读解题总论、⑥真题阅读特训等。这些视频课程均是蒋军虎老师在京虎辅导班上的实讲实录,其讲课效果和对复习的指导价值远非市面上一般图书搭配的影音资料可比拟。

全套视频课程俨然就是一个系统的全年英语(二)辅导班(价值数千元!),使读者不仅可以“读蒋书”,还可以“听蒋课”,相信一流的书结合一流的课肯定会给考生带来一流的战绩!

4. 品质一流 广受追捧

“老蒋英语(二)系列教材”是蒋军虎老师多年授课的结晶,也是长期实践中被证明的图书精品。十余年来,蒋老师教书、写书紧密结合,相互促进,在教书中实践,在写书中提炼,在总结中升华,所有这些构筑了本套英语(二)复习教材的品质保障。

市场是检验图书质量的最重要手段,“老蒋英语(二)系列教材”已经无可争议地成为同类图书的第一品牌,销量遥遥领先。考生说好,才是真的好。

丛书的使用

英语学习是个循序渐进、按部就班的过程。整体来讲,全年的备考可以分为三个阶段:基础阶

段(3—7月)、强化阶段(8—11月)和冲刺阶段(12—1月)。每阶段复习重点各有不同,没有及时完成本阶段的学习任务,会积重难返,影响后面阶段的复习。

1. 基础阶段

俗话说,兵马未动,粮草先行。本阶段应重点学习词汇卷和难句卷,彻底夯实词汇、语法和长难句这三方面的语言基本功,为后续的篇章阅读、翻译和写作打下坚实基础。此阶段也是基础薄弱考生缩小与英语达人之间的差距的关键阶段,建议英语菜鸟务必认真聆听书中老蒋的词汇和难句视频。

2. 强化阶段

强化阶段是一年中的攻坚阶段,重点学习阅读卷(50%分值)、作文卷(25%分值)、翻译卷(15%分值)和真题卷——“读”、“写”、“译”三卷加真题研读。

阅读:考生可重点演练《精读80篇》,进一步沿着词、句、难句的轨迹前进,平稳过渡到篇章阅读的环节,一方面继续提升词、句等语言“内力”,另一方面系统强化解题的“招数”。

翻译:翻译卷是针对考研英语(二)特有的段落翻译,全面讲述翻译的步骤、方法与技巧,并提供了40篇主题各异的热点短文,难度完全符合英语(二)大纲的要求,通过40篇文章的翻译演练,考生不仅可熟悉段落翻译的思路,还可进一步提升“精确理解”力,促进阅读理解水平的提升。

作文:作文卷的复习不宜太早(当然上半年有四、六级作文考试的考生除外),一般置于7月份之后复习比较适宜,因为届时已完成词汇、语法、长难句和基础阅读的复习,考生已具备相当的词、句等语言“材料”,此时,考生只需在写作的框架上做出努力并背诵一定量的经典范文即可初具成效。

真题:真题卷是本阶段复习的重中之重,一方面做真题可很好地自我检测、查漏补缺,另一方面真题的权威性、前瞻性乃至复现性使得研读真题可迅速“强健体魄”,提高临门一脚的“命中率”。

注意:真题是不可再生资源,故仅有的6套英语(二)真题务必置于词句篇复习初具成效之后再做(否则绝对是暴殄天物),并且要认真、反复地研读和熟读。

3. 冲刺阶段

重点学习模考卷。

模考卷是入学考试前2~3个月考生自我模拟演练的素材,主要任务是进一步查缺补漏、体验考试的临场感觉、控制答题节奏、合理分配各题时间和找到最佳答题顺序,对于考场上考生的正常发挥起到预热作用。

注:上述复习阶段的划分是基于整体状况而言的,具体情况因人而异,比如备考较晚、基础也较薄弱的同学亦可在下半年复习词汇和长难句;反之,对于那些急于了解备考方向,以精确制定复习计划的考生来讲,也可在上半年初涉真题,掌握难度和风格!

再次感谢广大专业学位硕士考生对“老蒋英语(二)系列教材”的选用和信任,相信我们的努力必会为大家的成功助上一臂之力!

衷心祝福我们的考生朋友能圆梦2016!

京虎教育图书编委会

2015年3月

2016 考研英语 (二) 教材使用规划表

类 别	书 名	作 者	使用时间	定 位
词	《考研英语词汇 5 合 1 老蒋详解》(英语一和英语二均适用)	老蒋	全年 (重点 3—7 月)	历时五年沉淀出来的心血之作, 本书包括核心词汇速记宝典 + 例句必背宝典 + 老蒋详解 + 核心词汇 MP3 音频 + 老蒋视频五大部分, 一站式解决背单词难题, 绝对不会让读者失望
句	《考研英语阅读基本功长难句老蒋精解》(英语一和英语二均适用)	老蒋	全年 (重点 3—7 月)	语法梳理 + 难句精讲 + 实战演练 + 翻译真题 100 句 + 老蒋视频, 是提升英语基础、夯实阅读基本功的不二之选
篇(读)	《考研英语(二)阅读理解精读 80 篇》(基础提高版)	老蒋	4—12 月	看视频, 掌握阅读及解题方法; 精读书, 全方位提升阅读与解题技能
译	《考研英语(二)高分翻译老蒋笔记》	老蒋	4—12 月	老蒋翻译课堂完整呈现, 不仅提升翻译技巧, 而且通过“实战 40 篇”演练更要练就英译汉硬功
写	《考研英语(二)高分作文老蒋笔记》	老蒋	4—12 月	老蒋作文课堂完整呈现, 数十篇经典范文涵盖全部写作类型, 精读此书, 考生可做到以不变应万变
真题	《考研英语(二)历年真题老蒋详解》	老蒋	全年 (重点 6—12 月)	老蒋代表作, 含“复习指导”与“真题详解”两部分, 前者为考生指明各题型复习方向, 后者详解历年真题。注: “复习指导”上半年即可参考学习
模拟	《考研英语(二)终极预测老蒋 4 套卷》	老蒋	11—12 月	老蒋课堂千锤百炼的 4 套模拟试卷, 基本涵盖命题人的所有命题热点, 可帮考生快速熟化各题型应对之道

2016 管理类联考综合能力教材使用规划表

类 别	书 名	作 者	使用时间	定 位
基础	MBA、MPA、MPAcc 管理类联考综合能力高分教程	京虎	全年	科目全、阶段全、方法全，一本在手，数学、逻辑和写作一本通关；选材精、分类精、解法精，精读细研，基础强化、冲刺节节提升
真题	《MBA、MPA、MPAcc 管理类联考综合能力真题高分详解（数学·逻辑·写作）》	京虎 鄢玉飞 陈彦霖	全年（重点 4月—考前）	数学、逻辑和写作真题解析三合一，真题解析详尽细致，一般提供多种解法，让不同基础的考生选择适合自己的方法
数学 专项	《MBA、MPA、MPAcc 管理类联考综合能力高分数学800题》	京虎 刘琦	全年（重点 4月—考前）	将常考题源分类分级，配合基础、提高、强化和冲刺各阶段练习，帮助考生巩固核心方法，形成解题套路，熟化应试技巧，提高解题速度
逻辑 专项	《MBA、MPA、MPAcc 管理类联考与经济类联考高分逻辑800题》	京虎 鄢玉飞	全年（重点 6月—考前）	将常考题源分类分级，配合基础、提高、强化和冲刺各阶段练习，帮助考生巩固核心方法，形成解题套路，熟化应试技巧，提高解题速度
写作 专项	《MBA、MPA、MPAcc 管理类联考与经济类联考高分写作必备》	京虎 鄢玉飞	5月—考前	论证有效性分析各种错误类型逐一练习，论说文常考主题一网打尽，确保联考作文高分
模拟	《MBA、MPA、MPAcc 管理类联考数学模拟冲刺8套卷》	京虎 刘琦	11—12月	对联考数学各类型题目的解题方法、特定问题的结论、选择题的答题技巧倾情相授，毫无保留，是考生考前备战复习的有力武器
模拟	《MBA、MPA、MPAcc 管理类联考综合能力考点强化4套卷》	京虎 鄢玉飞 陈彦霖	10—12月	以题带点，突破瓶颈，覆盖综合科目应试必备考点和方法，帮助考生从全局角度把控三科考点的搭配和格局，找到试卷的答题顺序和节奏，形成稳定强劲的应试战斗力
冲刺	《MBA、MPA、MPAcc 管理类联考综合能力终极预测4套卷》	京虎 鄢玉飞 陈彦霖	11—12月	预测重点，主抓得分，熟化综合科目考场实战技巧，预演实战感觉

目录

Contents



第一部分

英语(二) 翻译概论

第一章 新大纲要求	3
第二章 评分标准	4
第三章 历史回顾	5
第四章 复习指导	6



第二部分

翻译技巧

第一章 翻译步骤	9
第一节 理解阶段	9
第二节 表达阶段	13
第三节 审校阶段	14
第二章 翻译手法	15
第一节 词类活译法	15
第二节 代词归位法	19
第三节 重心转移法	20
第四节 化繁为简法(长句的译法)	22
第五节 语态转换法	23
第六节 状语从句的译法	28
第七节 定语从句的译法	31
第八节 名词性从句的译法	40



第三部分

翻译精讲

短文 1	51
短文 2	55
短文 3	58
短文 4	62
短文 5	65



第四部分

翻译真题与详解

英语(二) 翻译真题	71
2015 年	71
2014 年	72
2013 年	73
2012 年	74
2011 年	75
2010 年	76
英语(二) 翻译真题详解	77
2015 年	77
2014 年	83
2013 年	86
2012 年	88
2011 年	91
2010 年	95

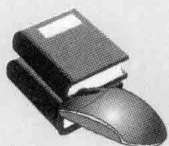


第五部分

翻译实战 40 篇——模拟精练

Unit 1 Pollution and Environment 污染与环保	101
(1) Arctic Ice Now You Don't 北极海冰现在你可猜不透了	101
(2) Up to Eleven 高温“爆表”	103
(3) No Sweat 不再热汗淋漓	106
(4) The Unwelcome Renaissance 不受欢迎的复兴	109
Unit 2 Society and Culture 社会与文化	112
(1) Subways Are Spreading Fast 地铁修建成风	112
(2) The Fraying Knot 即将过时?	115
(3) No More Rising Sun 再也看不到日出	117
(4) The Lottery of Life 选个地方投胎	120
Unit 3 Medicine and Psychology 医学与心理	122
(1) Think Yourself Well 要相信, 你的身体很棒	122
(2) Catching up 追赶	124
(3) Stress Best 最好来点压力	127
(4) Battle Ready? 准备开战?	129
Unit 4 Finance and Economy 金融与经济	132
(1) Looking Better 看上去有所好转	132
(2) Land of the Corporate Giants 巨头之地	134

(3) Game Over 游戏结束	137
(4) America's European Moment 美国的欧洲时刻	139
Unit 5 Science and Technology 科学与技术	143
(1) U-turn 大转弯	143
(2) The Great Innovation Debate 创新大辩论	145
(3) Flights of Fancy 从幻想到空中翱翔	148
(4) Conquering Babel 征服巴别塔	151
Unit 6 Celebrity and Anecdote 名人与轶事	154
(1) How will History See Me? 历史将如何评价我?	154
(2) A Man For All Seasons 四季之人	156
(3) In Need of Help 需要帮助	158
(4) Norman Wisdom 诺曼·威斯登	160
Unit 7 Business and Trade 商务与贸易	164
(1) The Alibaba Phenomenon 阿里巴巴现象	164
(2) France V Google 法国 V 谷歌	166
(3) Look What They've Done to My Brands 看看他们对我的 品牌下的毒手	169
(4) The Kurdish Opening 库尔德人的良机	171
Unit 8 Education and Employment 教育与职场	174
(1) Universities Are Failing at Teaching Social Media 大学课堂社交媒体教学滞后	174
(2) Rethinking the Online Education Revolution 网络教育变革的反思	176
(3) The Joy of Stats 玩转统计学	178
(4) Schavan-Freude “沙”灾乐祸	181
Unit 9 Operation and Management 运营与管理	184
(1) Corporate TEDucation TED 给企业上一课	184
(2) Listen And to Be Listened 如何打造聆听文化	186
(3) LinkedIn CEO Jeff Weiner: Treat Employees Like Adults, And You Won't Have Leaks LinkedIn 掌门人的保密之道	188
(4) The Case for Having a Founder Run the Business 创始人管理公司的是与非	190
Unit 10 Politics and Diplomacy 政治与外交	194
(1) To a War Footing 走向战争状态	194
(2) Pardon Me 李明博特赦政治亲信	196
(3) The 12-month Countdown 12 个月的倒计时	199
(4) So Long, Buddy 再见, 老兄	201



第一部分

英语（二）翻译概论

- >>> 第一章 新大纲要求 / 3
- 第二章 评分标准 / 4
- 第三章 历史回顾 / 5
- 第四章 复习指导 / 6

考查目标

大纲对此部分的定位是：考查考生理解所给英语语言材料并将其翻译成汉语的能力。

笔者认为，本部分究其本质是在更大程度上考核考生对英语文章的“精确理解”能力，因此同属“阅读理解”范畴。

考查形式

要求考生阅读、理解长度为150词左右的一个或几个英语段落，并将其全部翻译成汉语。要求译文准确、完整、通顺。共15分。

与英语（一）比较

★形式 英语（一）大纲明确规定“要求考生阅读一篇约400词的文章，并将其中5个画线的句子（约150词）译成汉语，以考查考生准确理解结构较复杂的英语文字材料的能力”。由画线部分可以看出1）英语（一）考查形式是句子翻译，英语（二）考查形式是短文翻译；2）英语（一）阅读量较大，除了150词的画线句子外，还有一篇约400词的文章；3）英语（一）要求翻译的文字材料难度值明显高于英语（二）。

★难度 英语（一）要求翻译的5个画线句子往往是整篇文章中最长、最难或最复杂的句子，并且题材往往涉及专业性很强的科普性文章；英语（二）是短文翻译，短文中有难句亦有简单句，并且题材相对大众化、贴近生活实践。

★分值 英语（一）分值是10%，英语（二）分值是15%。

建议

1）推荐使用并精读笔者所写的《考研英语阅读基本功长难句老蒋精解》。本书将英语的难句科学地划分为十大类，并逐一系统讲解，可让考生在短期内突破英语长难句理解之瓶颈，为段落理解和翻译打下坚实基础。此外，本书还含有笔者的长难句讲解视频，内容不仅涉及难句的分析和理解，还反复强调翻译技巧的应用，是基础薄弱考生快速“强身健体”不可多得的营养品。

2）翻译不仅是一种语言技能和考试题型，更是一种科学的学习方法，因此建议考生要利用“翻译”的方式练习“阅读理解”，具体来讲，就是把做过题目的《考研英语（二）阅读理解精读80篇》逐篇进行英译汉练习，借此彻底消化本书中的每一个词、每一个句和每一个段落，在此过程中不仅可全面夯实语言基本功，提升阅读水平，更可让自己的短文翻译水平有长足的进步。

第二章

评分标准

阅卷原则

第四档(13~15分):很好地完成了试题规定的任务。理解准确无误,表达通顺清楚,没有错译、漏译。

第三档(9~12分):基本完成了试题规定的任务。理解基本准确,表达比较通顺,没有重大错译、漏译。

第二档(5~8分):未能按要求完成试题规定的任务。理解原文不够准确,表达欠通顺,有明显错译、漏译。

第一档(0~4分):未完成试题规定的任务。不能理解原文,表达不通顺,文字支离破碎。

评分细则

本题目总分15分,评分内容分为三部分:

1. 句子基本意思
2. 关键词
3. 总体印象(通常为2分,由卷面整洁、基本达意、表述流畅、文字优美四项构成,每项0.5分)

第三章

历史回顾

序 号	年 份	出 处	主 题	长 度
1	2010 年	<i>Experience Life</i>	Ning 对生活承受力的理解	149 词 10 句 3 段
2	2011 年	<i>New Statesmen</i>	IT 行业的温室气体排放	152 词 7 句 3 段
3	2012 年	<i>The Economist</i>	发展中国家的人才流失	151 词 6 句 2 段
4	2013 年	<i>The Guardian</i>	一个超强记忆力者的自白	156 词 9 句 2 段
5	2014 年	<i>Time</i>	如何看待并做到乐观	147 词 10 句 2 段
6	2015 年	<i>www.spring.org.uk</i>	熟路效应	156 词 10 句 3 段

纵观历年数据，考生会发现并没有出现英语（一）翻译文章的晦涩主题，基本都是考生熟悉的大众生活化题材，此外也未出现很多考生想当然的经济类和金融类题材的文章。

一、全年攻略

鉴于英语(二)英译汉题目的分值较高(15%),并且难度值不大,建议广大考生在战略上务必高度重视,以便给自己的总体分数打下较好的基础。

建议

* 在基础夯实阶段,考生要坚持把《考研英语词汇5合1老蒋详解》中的例句在精读、理解的基础上做英汉互译(至少英译汉),并坚持熟读加以消化。此举不仅可以很好地掌握、消化全部核心词汇,还可在逐句翻译中全面提升考生的精确理解和翻译能力,为下一步长难句的学习打下基础。

* 英语(二)考生中有相当比例的同学基础较弱,他们知道自己词汇量少,却不一定能发现自己句法分析和理解能力的薄弱,而后者对于阅读、翻译和写作尤为关键,故笔者建议考生务必把英语的句法知识,尤其是长难句法方面的知识做个系统梳理,以让自己在句子结构的分析、理解与翻译方面不存在死角,笔者建议考生学习本套教材中的《考研英语阅读基本功长难句老蒋精解》,此书所附带的“老蒋视频”对于基础薄弱的考生短期突破句法瓶颈有奇效,一定要看。

* 随着词、句基础的巩固,阅读理解将逐渐成为全年复习的主战场,这时考生可按照《考研英语(二)阅读理解精读80篇》前言的要求,对每一篇文章做两遍研读,并在第二遍的研读中,对每一个标出的长句、难句和特殊句做英译汉演练。每篇文章至少有5个以上的长难句供考生做翻译演练,全书读完之时,每位读者至少已经“翻译”掉400个长难句,这将为英语(二)考生的短文翻译(包括阅读理解)能力打下坚实的基础。

* 进入冲刺阶段,为了让自己在考场上做到以难打易、以不变应万变,确保拿到13分以上的理想成绩,考生可以再精译《考研英语(二)历年真题老蒋详解》中历年的阅读真题文章。

二、解题步骤

作为一种考查题型,英译汉在本质上是通过考生的汉语译文来考查其对英语材料的精确理解能力。所以考生在解题时,务必先做到准确理解,再做到准确表达,具体来讲:

1. 文章浏览:快速浏览文章以把握文意主旨,并标出生词和难句。

2. 逐句翻译:在把握文意主旨的基础上,逐句进行英译汉。在此过程中,考生务必要结合文章主旨和语篇逻辑(上下文的句间关系)对生词与难点做分析、推理乃至猜测。遇到艰涩的长难句,基础薄弱的考生甚至可以标出认识的词汇,结合文义意主旨和上下文做适当编写。

3. 通读审校:在翻译完毕后,考生在时间允许的情况下,可以对自己的汉语译文做通读审校,以及时发现错译、漏译、错别字或语句不通之处,并加以更正。